



CITTA' DI TORINO

**RAPPORT ANNUEL 2006
DES ACTIVITES INTERNATIONALES
DE LA MUNICIPALITE DE TORINO**

Nous souhaitons remercier tous les Adjointes, toutes les divisions et tous les secteurs qui ont contribué à la réalisation de ce rapport.

Rédaction:

Gloria Benincasa

Traduction en français:

Aurélie Messias

Julien Vaccari

En collaboration avec:

Raffaella Scalisi

Fortunata Armocida

Photographies:

Répertoire photographique de la Municipalité de Torino

Mise en page:

Lorenzo Pessotto

Publié par

©2007 Ville de Torino

Direction Générale Adjointe-Cabinet du Maire et Services Culturels

Secteurs Relations Internationales

10122 TORINO (Italie) - Via Corte d'Appello, 16

Tel +39 011 4437812 Fax +39. 011 4437878

international.affairs@comune.torino.it

www.comune.torino.it/relint

Tous droits réservés

1

Introduction

3

Première Partie / Relations Internationales

21

Deuxième Partie/ Evénements Culturels

25

Troisième Partie/Evénements Sportifs

31

Quatrième Partie/Promotion Internationale

35

Cinquième Partie/Fonds Structurels et Projets Européens

38

Annexe/ Détails des Projets Européens



Introduction

L'année 2006 a été une année extraordinaire pour Torino. Les Jeux Olympiques ont attiré un million et demi de visiteurs et 10 000 journalistes du monde entier, la compétition a été diffusée dans 200 pays, les Cérémonies Officielles ont été suivies par plus de 3 milliards de téléspectateurs.

Les Olympiades de la Culture ont été considérées par le CIO comme étant les meilleures de l'Histoire. Après l'événement olympique, la ville a encore attiré l'attention du monde avec sa nomination par l'UNESCO comme Capitale Mondiale du Livre, les mondiaux d'escrime, les Olympiades d'Échecs et Terra Madre, une rencontre internationale de l'alimentaire qui a attiré à Torino 9 000 personnes de 150 pays différents. En plus de ces événements, ont eu lieu les rendez-vous traditionnels comme La Foire Internationale du Livre et le Salon International du Goût qui ont, respectivement, accueilli 300 000 et 170 000 visiteurs.

Le nombre croissant de délégations officielles témoigne aussi du nouveau rôle joué par Torino sur la scène internationale. Plus de 1000 délégués ont été accueilli par la Mairie, en dehors des grands événements et des semaines olympiques, dans le but d'en savoir plus sur le modèle de Torino concernant la planification stratégique mais aussi culturelle et touristique. Le nombre de visiteurs a augmenté de 50% de 2001 à 2005 atteignant 3,5 millions; l'année olympique s'est terminée avec 5 millions de touristes, offrant ainsi de belles perspectives de croissance.

De plus, la Ville a effectué une énorme transformation urbaine ces dernières années avec la rénovation de plus de 3 millions de mètres carrés abandonnés et leur reconversion dans différents secteurs comme le tertiaire, les technologies innovatrices et le design.

Tous ces éléments font de Torino une ville de plus en plus compétitive et prête à accueillir de nouveaux investisseurs. Dans cette optique, les relations internationales contribuent à améliorer le positionnement de Torino à l'étranger. La Ville, mais aussi les autres sujets publics ou privés, travaillent ensemble pour réaliser des projets à dimension internationale en lien avec d'autres villes et territoires. La Ville, qui compte un nombre de résidents étrangers d'environ 9% de la population de 150 nationalités différentes, travaille, en effet, depuis plusieurs années à renforcer les alliances à l'étranger, tout en favorisant ainsi le développement des relations économiques, culturelles et des projets de solidarité vers les Pays du Sud.

Ce rapport, réalisé depuis 3 ans, est le fruit d'une collaboration des différents services administratifs engagée par le Secteur des Relations Internationales en 2004. Ce rapport est un outil utile pour présenter de façon complète les activités internationales de la Ville en 2006: une année exceptionnelle pour Torino au point de vue international, grâce aux Jeux Olympiques mais pas uniquement.

“Fusion du Classicisme et du Romantisme. Explosion de rêves et de passion. Torino, une ville qui va toujours de l'avant.”

Chen Zhenggao
Maire de Shenyang, Chine



Relations Internationales

WORLD WIDE TORINO

Les Jeux Olympiques ont été l'occasion de renforcer les Relations Internationales. La Municipalité de Torino a convié ses villes-amies pendant les semaines olympiques pour participer à un grand projet de promotion. Cette idée a déjà été expérimentée à deux reprises dans le passé en 2001 avec un projet appelé *Cities in Project*, Torino avait alors partagé les expériences de développement urbain de Bilbao, Glasgow, Barcelone, Stockholm, Munich. En 2005, l'initiative *Future Cities* avait permis à cinq villes (Nagoya, Vancouver, Lyon, Londres, Manchester) de présenter leur futurs projets stratégiques.

À l'occasion de l'événement olympique, Torino a voulu une nouvelle fois mettre en évidence l'importance du dialogue international c'est ainsi qu'est né le projet World Wide Torino. Trente Villes du monde entier se racontent à la Cavallerizza Reale à travers des vidéos, des photographies, du matériel pédagogique et des événements. Un espace leur est dédié, c'est un lieu à la fois d'expositions mais aussi de rencontres. Cet espace a été inauguré le 9 Février, WWT a accueilli des dizaines de délégations officielles venant du monde entier. Les Maires et les Adjoints de ces trente villes ont participé aux événements: l'héritage olympique a été au centre des débats pour Athènes, Barcelone et Salt Lake City; les Jeux comme moteur du développement pour Pékin, Vancouver, Londres; l'histoire, l'architecture et la culture pour Harbin, Lyon, Lille, Zlín, Glasgow, Rotterdam, Shenyang; les débats impliquant Détroit, Kragujevac et Nagoya étaient concentrés sur le secteur automobile. Enfin, les représentants de Campo Grande, Salvador de Bahia, Ouagadougou, Praia, Cap Vert, Gaza, Haïfa et Sarajevo ont souligné l'importance d'une coopération décentralisée et d'un dialogue culturel. De plus, des dégustations culinaires du monde entier, des projections cinématographiques et de musique ont créé un climat cosmopolite et festif. World Wide Torino a obtenu un vif succès avec plus de 15 000 visiteurs et environ 100 000 brochures distribuées.

Avec un tel succès, la Ville a décidé de renouveler ce projet pendant la période où Torino est Capitale Mondiale du Livre avec Rome (avril 2006-avril 2007). Un espace a été aménagé à l'intérieur de Atrium pour présenter à la fois ses villes-amies mais aussi les précédentes Capitales Mondiales du Livre qui ont été présentées à travers des vidéos, des photographies, des contes, mais surtout à travers la Bibliothèque des Villes Amies. En effet, il a été demandé aux différentes villes de se raconter à travers des livres, en indiquant une liste d'œuvres les représentants au mieux. L'espace WWT a été complété par un programme riche en rencontres, en débats, en performances et en projections.

Le programme a été inauguré le 20 octobre par la Capitale Mondiale du Livre 2004, Anvers, avec la présentation du projet des *"citoyens poètes"*. Nagoya (le 26 octobre) a proposé une démonstration de calligraphie shodo. L'événement consacré à Cologne (le 30 octobre) a vu la participation des écrivains Margherita Giacobino et Stefan Weidner, protagonistes du projet *"Ecrivains en Mouvement"*, projet qui voit l'échange d'écrivains entre les deux villes jumelées. Le 29 novembre ce fut le tour de Zlín, ville tchèque connue à la fois pour le cinéma mais aussi pour l'industrie Bat'a. Une sélection de publicités et de photographies d'époque a été faite par le Festival du Film de Zlín. Dernier rendez-vous: deux jours consacrés à Montréal, Capitale du Livre 2005, et à ses écrivains (30 novembre-1 décembre).

En 2007, le programme se poursuivra avec Lyon, Athènes, Madrid, Barcelone, Liège, Alexandrie, Lille et Cologne. D'autres se sont rajoutées au projet WWT: Alexandrie, Anvers, Bogota, Louga, Madrid, New Delhi, Montréal et Paris.

VILLES JUMEELES

Ville	Pays	Année
1. Campo Grande	Brésil	2002
2. Chambéry	France	1957
3. Cologne	Allemagne	1958
4. Córdoba	Argentine	1986
5. Détroit	Etats-Unis	1998
6. Esch sur Alzette	Luxembourg	1958
7. Glasgow	Ecosse	2001
8. Liège	Belgique	1958
9. Lille	France	1958
10. Nagoya	Japon	2005
11. Quetzaltenango	Guatemala	1997
12. Rotterdam	Pays-Bas	1958
13. Salt Lake City	Etats-Unis	2006
14. Shenyang	Chine	1985

LES VILLES EUROPEENNES

CHAMBERY

Torino et Chambéry sont jumelées depuis 1957. Au cours de ces 50 dernières années, les rapports de collaboration se sont développés tout particulièrement dans le domaine culturel et dans les relations entre les musées. Chambéry a été invité au World Wide Torino pendant les Jeux Olympiques de Torino 2006.

COLOGNE-ESCH SUR ALZETTE-LIEGE-LILLE-ROTTERDAM-TORINO

Le 3 juillet 1958, à Liège, un accord de jumelage a été signé entre 6 villes représentants les 6 pays fondateurs de la CEE. Cet accord montre l'esprit de solidarité existant entre ces villes, leur sentiment fort d'appartenir à la communauté européenne et d'avoir des affinités

dans plusieurs domaines: l'économie, l'histoire et la culture. Aujourd'hui, des contacts et des relations existent surtout avec Rotterdam (marketing et reconstruction urbaine), Cologne (culture), Lille (Promotion et culture). Toutes ces villes ont participé au projet olympique WWT. Par ailleurs, en 2006, en collaboration avec l'Institut Goethe de Torino et l'Institut Italien de Culture de Cologne, un projet intitulé "*Ecrivains en Mouvement*" a été réalisé avec la participation de l'auteur allemand Stefan Weidner et la romancière Turinoise Margherita Giacobino.

GLASGOW

Jumelées en 2001, Torino et Glasgow collaborent dans plusieurs domaines, comme par exemple pour la reconversion industrielle et la régénération urbaine. Au cours de l'année 2006, cette collaboration s'est poursuivie avec le projet "INTERURBAN 2006" réalisé par Working Party (Glasgow) et le Théâtre Stalker (Torino). L'activité de "INTERURBAN" s'est conclue par la production et la présentation de deux spectacles, *L'Opera dei Figuranti* et *Memories of Earth*, présentés à Torino en février 2006 pendant les Jeux Olympiques d'Hiver (Glasgow a également participé au projet World Wide Torino). Les contacts entre les deux villes se poursuivent et permettent de développer de nouveaux projets, par exemple un nouveau programme d'échanges de fonctionnaires a été commencé.

LES VILLES HORS EUROPE

SHENYANG

Le jumelage entre Torino et Shenyang remonte à 1985, quand une délégation piémontaise en visite a montré sa volonté de développer des échanges culturels et économiques. Au cours de ces années, plusieurs rencontres institutionnelles ont renforcé les liens entre les deux villes.

NAGOYA

Après avoir renforcé et développé les relations établies dans le domaine industriel, Torino et Nagoya (siège de Toyota), ont signé le jumelage dans la ville japonaise lors de l'Exposition Universelle Aichi de 2005. Cet accord a pour but la promotion réciproque, les échanges dans le secteur de l'économie, de la culture, de l'environnement, du design et de l'art contemporain. Au cours de l'année 2006, le Maire de Nagoya a été reçu à Torino à l'occasion de la Cérémonie d'Ouverture de Torino 2006 et de World Wide Torino. En novembre, une délégation de plus de 150 personnes (dont de simples citoyens), menée par le Maire de la ville japonaise, est venue à Torino pour célébrer l'anniversaire du jumelage avec diverses activités: signature de l'accord entre les Chambres de Commerce des deux villes, un stand de Nagoya au Salon du goût, la présentation de l'écriture Shodo à Atrium à l'occasion de Torino Capitale Mondiale du Livre et une réception pour les 150 citoyens japonais. De plus, au cours de l'année 2006, plusieurs travaux artistiques, réalisés par des enfants d'écoles primaires Turinoises, ont été envoyés à Nagoya en signe d'amitié.

SALT LAKE CITY

Salt Lake City, capitale de l'Utah, a accueilli les Jeux Olympiques d'Hiver de 2002. Le jumelage entre Salt Lake City et Torino, partageant l'expérience olympique, a été conclu en 2006, dont le but est de promouvoir l'échange d'expérience dans les politiques urbaines mais aussi la rencontre des habitants des deux villes.

DETROIT

Les deux villes se sont jumelées en 1998. L'objectif de cet accord est de renforcer les rapports dans le domaine industriel grâce à des échanges culturels, sociaux et économiques.

CÓRDOBA

Córdoba est historiquement liée au Piémont en raison d'une forte présence de familles d'immigrés en Argentine. Le jumelage a été signé en 1986. La Ville de Torino a financé, en collaboration avec l'Institut Italien de la Culture, des prix littéraires destinés aux jeunes étudiants ayant des liens avec le Piémont tels que Italo Calvino et Giovanni Arpino. Pour faire face à la crise économique, 25 autobus ont été envoyés de Torino pour renouveler les transports publics locaux. Un autre projet d'aide aux structures sanitaires est en cours.

CAMPO GRANDE

Porte d'entrée du Pantanal et pôle de développement de la région de Mato Grosso, Campo Grande est jumelée avec Torino depuis 2002. L'accord a pour but la collaboration dans le domaine universitaire, culturel, social et économique. À Campo Grande, Torino a contribué au remaniement de la cuisine de l'hôpital S.Juliao et au développement des activités sportives pour les enfants pauvres.

QUETZALTENANGO

L'idée du jumelage remonte à 1991 lorsque le Prix Nobel de la Paix Rigoberta Menchú a été faite citoyenne d'honneur de la Ville de Torino, pour soutenir la campagne contre la marginalisation du peuple Maya. Avec ce jumelage, proposé par cette même Rigoberta Menchú et signé en 1997, un important programme de coopération a été débuté. La Ville de Torino a aidé Quetzaltenango à installer le laboratoire de chimie biologique pour le réseau des eaux de la ville, le premier dans toute l'Amérique du Sud. Torino a également soutenu les cours de spécialisation des fonctionnaires.

Le jumelage a attiré l'attention de plusieurs institutions et d'ONG Turinoises qui ont réalisé des projets de développement rural et d'information sur le génocide de la population Maya pendant la dictature militaire.

GAZA et HAIFA

En 1996, la Ville de Torino a souhaité faire un jumelage avec une ville israélienne et une ville palestinienne. Puis, suite aux indications fournies par les autorités nationales, Haïfa et Gaza ont été choisies. Aujourd'hui, les échanges se développent essentiellement dans le domaine de la politique pour la jeunesse, pour la parité et pour la promotion de la Paix. En 2005, à Barcelone, à l'occasion de la *Conférence des Villes euro-méditerranéennes*, les Maires de Torino, Gaza et Haïfa se sont rencontrés pour la première fois. Depuis 2003, les trois villes collaborent au projet Epic (European Palestinian and Israeli Cities for health and social partnership) avec le soutien de l'Organisation Mondiale de la Santé dans le but de favoriser le dialogue grâce à des projets sanitaires et sociaux.

“Nous sommes heureux de pouvoir développer nos relations culturelles en Europe grâce à Torino. Torino est une ville magnifique. Avec ses rues, ses palais baroques, son élégance raffinée nous est transmise lorsque l’on marche sous ses arcades.”

Takeshi Matsubara
Maire de Nagoya, Japon

“Glasgow et Torino sont liées par une alliance forte basée sur l’engagement commun afin de rénover nos villes et de leur permettre d’affronter dans les meilleures conditions possibles les défis du XXI^{ème} siècle. Nous continuerons à apprendre l’une de l’autre grâce à notre amitié afin de donner à nos habitants un grand avenir.”

Liz Cameron
Maire de Glasgow, Ecosse

“Barcelone est fière de ses rapports privilégiés avec Torino et de partager l’esprit olympique. Barcelone admire et félicite la force d’innovation et de conviction de Torino.”

Joan Clos
Maire de Barcelone, Espagne

ACCORDS DE COLLABORATION

Ville	Pays	Année	Thème
1 Cannes	France	2000	Cinéma
2 Barcelone/Lyon	Espagne/France	2004	Coopération Economique
3 Gwangju	Corée du Sud	2002	Design
4 Harbin	Chine	2001	Environnement
5 Shenzhen	Chine	2006	Culture et Economie
6 Vancouver	Canada	2004	Jeux Olympiques
7 Zlín	République Tchèque	2004	Cinéma

LYON et BARCELONE

Il existe entre Torino et Barcelone de riches échanges de collaboration dans le domaine universitaire, économique et culturel. Les relations historiques avec Lyon sont basées sur la culture (les échanges les plus récents concernent l'illumination urbaine lors de la fête des Lumières, Luci d'Artista et la Biennale des Lions et des Taureaux de 2006). Ces dernières années, les trois villes ont aussi collaboré sur les questions d'infrastructures et en 2004, les Maires de ces trois villes ont signé un accord de coopération économique visant à renforcer l'axe régionale qui les unit. Barcelone et Torino ont également signé un protocole d'entente afin de promouvoir la coopération entre les marchés des deux villes, Porta Palazzo et Boqueria. En 2006, les deux villes ont fondé Emporion, le réseau européen des marchés.

VANCOUVER

Torino et Vancouver ont signé en 2004 un protocole d'entente pour l'échange d'expérience dans le cadre du développement durable et de l'organisation de grands événements comme les Jeux Olympiques. Des groupes de travail pour la formation des fonctionnaires et des administrateurs ont été organisés aussi bien à Torino qu'à Vancouver.

Le 26 février 2006, lors de la Cérémonie de Clôture des Jeux Olympiques de Torino, le Maire de Torino, a transmis le drapeau olympique au Maire de Vancouver, prochaine ville à accueillir les Jeux d'Hiver en 2010.

LA CHINE

La nature des relations entre Torino et les villes chinoises reposent sur différents éléments: le jumelage avec Shenyang, mais aussi l'amitié avec la future ville olympique de Pékin et les collaborations avec Harbin et Shenzhen. Harbin est un des pôles commerciaux asiatiques majeurs et possède un solide système industriel basé sur les secteurs de l'automobile, des NTIC, de l'alimentaire et de la pharmaceutique. Harbin est une destination de sports d'hiver et accueillera en 2009 les Universiades après Torino en 2007. Dans un premier temps, les relations avec Torino concernaient le domaine industriel puis les stratégies urbaines. Harbin a demandé le soutien de Torino sur les questions environnementales. Shenzhen et Torino sont liées par un accord signé en septembre 2006 pour des échanges dans le domaine économique et culturel avec plusieurs actions réalisées en 2007. Située dans la province de Guangdong, en Chine méridionale, Shenzhen est une ville en pleine expansion économique avec un fort investissement dans le secteur des hautes technologies.

“Chambéry et Torino. Un avenir à construire ensemble. Deux capitales de l’ancien royaume de Savoie, chacune pendant près de trois siècles. Aujourd’hui, deux villes unies, pour préserver la montagne.”

Louis Besson
Maire de Chambéry, France

“Les habitants de Torino ont aidé notre ville dans les moments difficiles et se sont révélés être de vrais amis.”

Veroljub Stevanovic
Maire de Kragujevac, Serbie-Monténégro

DELEGATIONS ETRANGERES A TORINO

LES XX JEUX OLYMPIQUES D'HIVER DE TORINO 2006

Les XX Jeux Olympiques d'Hiver de Torino 2006 ont amené à Torino des centaines de délégations étrangères, Chefs d'État et Chefs de Gouvernements du monde entier. Les Maires des villes-amies et des villes olympiques ont aussi été conviées à la Cérémonie d'Ouverture de Torino 2006. Le 10 février, une rencontre officielle a été organisée à l'Hôtel de Ville en présence des Maires et des représentants politiques de ces villes du monde entier.

DELEGATIONS OFFICIELLES

Au cours de l'année 2006, de nombreuses délégations officielles ont été reçues à Torino, soit pour rendre visite aux institutions Turinoises, soit pour rencontrer des techniciens. La gestion des délégations est faite par le Secteur des Relations Internationales. Les délégations sont reçues par le Maire, par les Adjoints, par les conseillers municipaux et par les dirigeants de l'administration.

En 2006, une augmentation significative a été constatée: en 2005 environ 150 délégués ont été reçus contre plus de 1000 en 2006. La Ville a aussi accueilli beaucoup de fonctionnaires, urbanistes et architectes intéressés par la transformation de Torino et par les stratégies de développement économique et culturel. Sur ces questions, la Ville a reçu également des délégués venant du Royal Institute of Dutch Architects, de la société d'architectes et d'urbanistes norvégienne Asplan Viak SA, de l'Ecole nationale des Ponts et des Chaussées de Paris, du Conseil d'Architecture, Urbanisme et Environnement de la Savoie et de la Chicago Architecture Foundation.

	Europe	Hors Europe	Total
Pays	18	14	32
Délégations	50	23	73
Personnes	730	300	1 030

DELEGATIONS EUROPEENNES

MAIRES ET POLITIQUES

Maire d'Albertville Albert Gibello (France)
Maire Adjoint d'Athènes Kalliopi Bourdara (Grèce)
Maire de Bacau Romeo Stavarache (Roumanie)
Maire de Barcelone Joan Clos (Espagne)
Maire de la Province de Bihor (Roumanie)
Premier Commissaire Européen de la République Tchèque Pavel Telicka
Maire de Chambéry Louis Besson (France)
Maire de Chamonix Michel Carlet (France)
Maire de Ekaterinburg Arkadij Cernetskij (Russie)
Conseiller Municipal de Glasgow Malcolm Green (Ecosse)
Maires faisant partie de l'Association des Municipalités Grecques (Grèce)
Maire de Grenoble Michel Destot (France)
Président du Conseil Municipal de Kragujevac Dobrica Milovanovic (Serbie)
Adjoint au sport de Liège Miguel Mevis (Belgique)
Maire de Lyon Gérard Collomb (France)
Adjoint au Maire de Riga Almers Ludviks (Lettonie)
Le Sous secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires Etrangères roumain Mihai Gheorghiu
Membres du Conseil Municipal de Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)
Président de la Région Savoie Jean Pierre Vial (France)
Ministre de la Thuringe Dieter Althaus (Allemagne)
Maire de Zlín Tomás Ulehla (République Tchèque)

REPRESENTANTS DIPLOMATIQUES

Consul Général de Bulgarie Ivo Ivanov
Ambassadeur de Finlande Mäkelä Pauli Antero
Consul Général d'Allemagne Axel Hartmann
Ambassadeur des Pays Bas Egbert Jacobs
Ambassadeur de la Slovaquie Stanislav Vallo

FONCTIONNAIRES

Ville d'Hambourg (Allemagne)	Ville de Glasgow (Ecosse)
Ville d'Amsterdam (Pays Bas)	Ville de l'Aia (Pays Bas)
Ville d'Angers (France)	Ville de Londres (Grande Bretagne)
Ville de Barcelone (Espagne)	Ville de Pierrefitte sur Seine (France)
Ville de Bucarest (Roumanie)	Ville de Rotterdam (Pays Bas)
Ville de Budapest (Hongrie)	Ville de Sofia (Bulgarie)
Ville de Bruxelles (Belgique)	Ville de Valence (Espagne)
Ville de Cologne (Allemagne)	Ville de Zlín (République Tchèque)

“La situation de beaucoup de nos pays du Sud est plutôt critique, mais avoir Torino comme partenaire pour pouvoir partager nos idéaux, nos richesses culturelles, historiques et anthropologiques nous donne de l’espoir. Nous sommes fiers de faire partie du groupe des villes liées à Torino.”

Jorge Rolando Barrientos Pellecer
Maire de Quetzaltenango, Guatemala

DELEGATIONS HORS EUROPE

MAIRES ET POLITIQUES

Ministres et Maires du Congo
Maires libanais
Maires maliens
Maire de Nagoya Takehisa Matsubara (Japon)
Maire de Nazareth Ramez Jaraese (Territoires Palestiniens)
Ministre des Transports du Québec Julie Boulet (Canada)
Premier Ministre du Queensland Peter Beattie (Australie)
Maire de Salt Lake City Ross C. Anderson (USA)
Adjoint au Maire de Shenzhen Zhuo Qinrui (Chine)
Maire de Taipei MA Ying-jeou (Taiwan)
Maire de Tel-Aviv Ron Huldai (Israël)
Député du Parlement des Territoires Palestiniens Mustafa Barghouti
Sœur du Dalai Lama Jetsun Pema (Tibet)
Vice Gouverneur de Tokyo Yokichi Yokoyama (Japon)

FONCTIONNAIRES

Ville de Harbin (Chine)
Ville de Pékin (Chine)
Ville de Salvador de Bahia (Brésil)
Ville de Vancouver (Canada)

“Salvador et Torino. Unies par l’Histoire pour construire un avenir meilleur.”

João Henrique de Barradas Carneiro
Maire de Salvador de Bahia, Brésil

COOPÉRATION INTERNATIONALE ET PAIX

SECTEUR COOPÉRATION INTERNATIONALE ET PAIX

Depuis sa création en 2001, le Service Coopération Internationale et Paix de la Ville de Torino a suivi les orientations prises lors des séminaires *Torino, ville solidaire* (2002) et la rencontre des *Villes solidaires entre localisation et mondialisation* (2003), lors de la mission de la Ville de Torino en Argentine et au Brésil (2003) et lors des deux meetings organisés à Torino dans le cadre du projet Epic-OMS qui favorise le dialogue israélo-palestinien (2004). En septembre 2005, la Ville de Torino a accueilli *One World-International Cooperation Cities*, le premier événement public jamais organisé et lié à la Trêve olympique afin de sensibiliser les citoyens aux questions de coopération internationale, de solidarité entre les peuples et de paix.

Ce long chemin a permis qu'en 2006 la Ville renforce ses capacités opérationnelles grâce aussi au soutien financier significatif du Ministère des Affaires Etrangères et de la Région Piémont.

LES VILLES PARTENAIRES

La Ville a travaillé en collaboration avec le système de la coopération internationale Turinoise sur des projets mis en œuvre dans les villes de l'hémisphère sud et en Europe de l'Est avec lesquels ces dernières années ont été signés des accords de coopération ou de jumelage de solidarité: Breza (Bosnie Herzégovine), Campo Grande (Brésil), Córdoba (Argentine), Gaza (Territoires Palestiniens), Haïfa (Israël) , Khouribga (Maroc), Kragujevac (Serbie), Ouagadougou (Burkina Faso), Praia (Cap Vert), Quetzaltenango (Guatemala), Salvador de Bahia (Brésil), Scutari (Albanie). Afin de renforcer les relations de solidarité, toutes ont été conviées à participer au projet World Wide Torino organisé par le Secteur des Relations Internationales pendant les Jeux Olympiques.

LES PROJETS

En 2006, des missions à Kragujevac (Serbie) et une à Praia (Cap Vert) ont été menées dans le but de voir la bonne conduite des différents projets. Lors de la mission à Praia a été inaugurée la place principale du quartier de Tira Chapeu , première phase du projet.

A Louga (Sénégal), une mission a été menée (en janvier) pour mettre en route trois projets:

- “Des déchets aux ressources“, concentré sur trois villes sénégalaises (Dakar-Parcelles Assainies, Louga, Mbour), trois villes burkinabaises (Nanorò, Ouagadougou, Tenkodogo) et deux italiennes (Chieri, Torino). Dans ce projet sont en plus impliqués des lycées sénégalais, burkinabais, italiens, trois ONG Turinoises, l'AMIAT (société s'occupant des déchets de la ville), les Universités de Torino, de Saint-Louis (Sénégal) et d'Ouagadougou (Burkina Faso) et les laboratoires pour les personnes handicapées que la Ville de Torino a rassemblé dans le projet “InGenio“. Cofinancé par la Région Piémont dans le cadre du Programme pour la Sécurité Alimentaire au Sahel, ce projet a pour thème la gestion des déchets dans l'environnement urbain, avec une attention particulière faite à l'éducation des jeunes générations sur l'environnement.
- “Migrants pour le développement“, promu par l'ONG Coopi de Milan et par le Centre de Recherche Ce.S.PI de Rome. Le projet prévoit la réalisation de projets socio-éducatifs au Sénégal, avec la collaboration des Associations sénégalaises du Piémont et de Lombardie.

- “Torino, ville-amie des petites filles et des petits garçons du monde“, promu par la Division des Services Educatifs. Ce projet a pour but de vérifier le bon fonctionnement du jumelage entre des écoles Turinoises et de Louga et de parapher un accord prochain de coopération.

Au Moyen Orient, l’engagement dans le projet Epic, promu par l’Organisation Mondiale de la Santé se poursuit. Ce projet a pour but de favoriser le dialogue israélo-palestinien à travers des projets sanitaires et sociaux orientés, dans le cas de Gaza-Haïfa-Torino, vers les politiques d’égalité des chances et de parité. Concernant le bassin méditerranéen, le Service a collaboré avec le Secteur des Relations Internationales dans le cadre du Groupe de travail Euromed d’Eurocities.

Concernant le Sud-Est asiatique, en décembre 2004, la Ville de Torino a mis en place un plan d’aides et un Fond de Solidarité pour les régions touchées par le tsunami, avec la contribution de quinze collectivités locales impliquées dans la Coordination des Municipalités pour la Paix de la Province de Torino, de l’Agence Municipale de Pharmacie (qui s’engage à fournir à chaque citoyen un service de soins) et de l’Agence des Comptables et des Experts Commerciaux. Ce fond a permis le financement de 7 projets de reconstruction , cinq en Inde et deux au Sri Lanka. La bonne tenue de ces projets a été vérifiée au cours de l’année 2006.

Sur la base des résultats de 2005, un programme de Service Civil Volontaire a été proposé aux jeunes Turinois en collaboration avec Campo Grande et Santo André (Brésil). De plus, cette coordination pour la promotion des jeunes a mobilisé, tout au long de l’année, 38 organisations situées dans le Province de Torino.

Le programme “100 villes pour 100 projets“ a été engagé par le Brésil, poursuivant ainsi les politiques de décentralisation administrative et de démocratie participative du Gouvernement brésilien. La Ville de Torino, soutenue par l’ANCI (Association Nationale des Conseils Municipaux Italiens), opère en tant que chef de file des mairies italiennes. En 2006, l’activité s’est concentrée sur le renforcement du réseau des villes italiennes et brésiliennes, sur des projets-pilote avec les villes partenaires de Torino au Brésil (projets faisant référence surtout aux politiques de l’éducation et de la parité). En collaboration avec le MAE (Ministère des Affaires Etrangères) et l’UNICRI (programme sur la justice et les crimes de l’ONU), le projet a concentré ses efforts sur *le Débat sur la Jeunesse et l’Enfance* , qui met en lien les réalités italiennes publiques et privées sur les questions des droits des mineurs au Brésil. Ce projet met en place un Observatoire sur les Conditions des Jeunes dans sept villes brésiliennes de cinq États différents, comme il l’avait été demandé à la Ville de Torino lors du 2^{ème} Forum de la Coopération décentralisée Italie-Brésil tenu à Belo Horizonte (Brésil, 25-27 Juillet). L’engagement dans le programme UrbAL 12 se poursuit. Il a pour but la formation politique des femmes européennes et latino-américaines (maires, conseillères, fonctionnaires, leader d’associations civiles). En 2006, dans le cadre de ce programme, la conférence *Yo, Política* a été organisée à Torino (15-17 novembre) dont le but était de finaliser l’échange d’expériences pour améliorer la qualité de vie des femmes de notre ville. Une rencontre préliminaire avait été organisée sur ce thème à Montevideo du 27 juin au 2 juillet (Uruguay). Enfin, l’activité d’Eurogaza se poursuit. Eurogaza est le réseau des villes européennes jumelées avec Gaza qui soutient la rénovation du quartier d’Al Nasser.

TERRA MADRE

Du 26 au 30 octobre presque 9 000 personnes se sont réunies à Torino pour la 2^{ème} édition de Terra Madre, le rendez-vous mondial de l'alimentaire créé par Slow Food: 4.803 fermiers, éleveurs, poissonniers et petits producteurs appartenant aux 1.583 secteurs de l'alimentaire et venant de 150 nations, 953 cuisiniers, 411 enseignants et représentants de 225 universités, 2.320 observateurs et accompagnateurs et 776 volontaires. L'édition 2006 a marqué une avancée dans la construction du Réseau Mondiale de Terra Madre: c'est un réseau humain fait de rencontres face à face, d'échanges et de débats, dans lequel les communautés s'affrontent sur leur difficultés réciproques, s'échangent leur expérience et s'adressent à leur gouvernement respectif d'une seule voix.

“Torino, ville promouvant la paix et le dialogue Nord-Sud. Torino a depuis toujours soutenu nos efforts de développement à travers des liens d'affection et de coopération fructueux. Que la trêve olympique soit en faveur de la paix, de la justice et de la solidarité.”

Felisberto Vieira

Maire de Praia, Cap Vert

“Torino est un exemple de ville européenne en transition utilisant un événement comme les Jeux Olympiques pour accélérer son développement urbain. Torino reste fidèle à sa devise «toujours en mouvement». Les deux villes ont beaucoup en commun et sont toutes les deux connues dans la manière de voir les choses. L'action vaut plus que des mots.”

Ivo Opstelten

Maire de Rotterdam, Pays Bas

RESEAUX INTERNATIONAUX

EUROCITIES

La Ville de Torino participe à Eurocities depuis 1992, le réseau des principales villes européennes, et a été membre du Comité Exécutif de 2000 à 2003. Torino participe activement aux activités du réseau qui sont développées à travers des forums et des groupes de travail thématiques. En 2006, à l'automne, la Ville a accueilli la rencontre *Knowledge Society Forum-TeleCities* qui a réuni plus de 150 fonctionnaires et administrateurs européens. Le rendez-vous, intitulé *e-services for e-citizens*, a été précédé par la réunion du Cisco eLeaders Forum, qui s'est déroulée au même endroit en collaboration avec la Municipalité de Torino.

Site: www.eurocities.org

PRÉSIDENTE DU GROUPE EUROMED

En 1999, Torino a adhéré au Groupe de travail Euromed d' Eurocities et en 2004 elle en a obtenu la Présidence pour 2005-2006. Le Groupe travaille dans le cadre du Partenariat euro-méditerranéen souscrit en 1995 à Barcelone par les Ministres des Affaires Etrangères de l'Union Européenne et des pays euro-méditerranéens avec pour objectif de faire de la région méditerranéenne une région de stabilité. L'élection de Torino à la tête de la Présidence du Groupe Euromed lui a donné une importance parmi les villes européennes et dans le processus de participation à un niveau local aux débats et aux échanges avec les villes du Sud.

Pendant la Présidence de Torino quatre réunions ont été organisées. Rome (30/11/04, 38 villes présentes), Bruxelles (19/04/05, 17 villes), Barcelone (25/11/05, 39 villes), Fès (1-2/06/06, 22 villes), Torino (8-9-10/11/06, 29 villes, une session consacrée au Liban et une conférence sur la planification stratégique). Avec cette réunion à Torino, la Ville a ainsi conclu la Présidence et a passé la relais à Marseille.

Pendant sa Présidence, Torino a fait la promotion de plusieurs initiatives politiques comme l'atelier *Building Partners For Partnership* en novembre 2004 sur les politiques de proximité dans la zone euro-méditerranéenne, en collaboration avec le Centre d'Etudes de Politique Internationale, le Bureau Italien de la Commission Européenne à Milan, le Bureau de la Fondation Ebert pour l'Italie et le Centre d'Initiatives pour l'Europe du Piémont. Le 19 avril 2005, la Ville a organisé une rencontre au Parlement Européen à Bruxelles sur le bassin euro-méditerranéen, en présence des membres du Parlement et de la Commission Européenne mais aussi des représentants de 20 villes.

Le 26 novembre 2005, à Barcelone, le Groupe Euromed a participé à *la Conférence des villes euro-méditerranéennes, Barcelone +10*, conférence préliminaire à la rencontre des chefs d'État euro-méditerranéens qui s'est déroulée quelques jours après. Le Maire de Torino Sergio Chiamparino et le Maire de Barcelone Joan Clos sont intervenus lors de la session d'ouverture. Sur le plan du financement, l'initiative de Torino a été décisive pour l'avis Med Pact publié en février 2006. En fait, cet avis ne prévoyait pas les coûts du personnel européen et l'intervention du Maire de Torino a poussé la Commission à le modifier, conduisant ainsi à une économie de plus de 1 million d'euro de dépenses courantes pour les villes européennes. En septembre 2006, une délégation de Torino et des Eurocities a été reçue à Luxembourg par le Vice Président de la Banque Européenne des Investissements Philippe de Fontaine Vive et par le Directeur du Fond Euro-Méditerranéen d'Investissement et de Partenariat pour discuter des collaborations possibles avec le Groupe Euromed d' Eurocities. Pendant sa Présidence, Torino a également organisé des stages formatifs pour les villes du Sud et du 2 au 8 juillet 2006 une semaine de formation pour une délégation libanaise.

Enfin, dans le cadre de la Présidence du groupe, la Ville de Torino a soutenu en 2005 la création de Paralleli - Institut Euro-Méditerranéen du Nord Ouest dont le siège est à Torino.

RESEAUX GENERAUX

UNITED CITIES AND LOCAL GOVERNMENTS

Le réseau est né en 2004 grâce à la fusion de la Fédération Mondiale des Villes Unies (FMCU) et de l'Union Internationale des Villes et des Pouvoirs Locaux (IULA).

Site: <http://www.cities-localgovernments.org/>

METROPOLIS

Le réseau est né dans le but de fournir des connaissances aux grandes régions métropolitaines du monde pour le développement soutenable. Torino est entrée dans le réseau Metropolis en 1992.

Site: <http://www.metropolis.org/>

RESEAUX CULTURELS

ASSOCIATION DES VILLES ACCUEILLANT DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES

La Ville a adhéré en 2002 à ce réseau qui, sous l'égide du Bureau International des Expositions, s'occupe de l'échange d'expérience entre les Villes qui ont accueilli des Expositions Internationales.

ASSOCIATION EUROPEENNE DES FESTIVALS

90 festivals européens sont membres de l'association. Le Torino Settembre Musica Festival en fait partie depuis 1982.

Site: www.efa-aef.org

EMPORION - ASSOCIATION EUROPEENNE DES MARCHES

En 2006, les Villes de Barcelone, Lyon, Budapest et Torino ont donné naissance au réseau afin de redécouvrir la valeur économique, sociale et culturelle des marchés en Europe et en Méditerranée.

Site: www.emporiononline.com

ASSOCIATION EUROPEENNE CHEMINS DE MOZART

L'Association a été fondée en 2002 pour préparer les célébrations du 250^{ème} anniversaire de la naissance de W.A Mozart de 2006. Elle compte 70 membres. De nombreux événements ont été organisés à Torino en 2006 pour cet anniversaire.

Site: www.mozartways.eu / www.mozart2006.it

ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LA BIENNALE DES JEUNES ARTISTES EUROPEENS ET DE LA MEDITERRANEE

La Ville de Torino est membre fondateur de l'Association créée en 2001 à Sarajevo. Le réseau, auquel adhèrent 65 organisations de 20 pays, s'occupe de promouvoir la biennale consacrée aux jeunes artistes des pays européens et du bassin méditerranéen.

Site: www.bjcem.org

LES RENCONTRES

La Ville de Torino fait partie de l'Association depuis 2002. Les Rencontres ont été créées par les administrateurs des collectivités locales de l'Union Européenne qui s'occupent de culture et d'instruction.

Site: www.lesrencontres.org

LIGHTNING URBAN COMMUNITY INTERNATIONAL ASSOCIATION

L'Association est née pour promouvoir les échanges en matière d'illuminations urbaines. Torino a adhéré à L.U.C.I en 2000 grâce à la manifestation *Luci d'Artista*.

Site: www.luciassociation.org

PEPINIERES EUROPEENNES POUR JEUNES ARTISTES

L'association fournit depuis 1990 aux jeunes artistes âgés entre 20 et 35 ans des logements en Europe.

Site: <http://www.art4eu.net/en/home/>

RESEAUX A THEME SOCIAL

VILLES SAINES

Le réseau s'inscrit dans le projet de l'OMS qui donne la priorité à la santé dans les décisions des administrations locales.

Site: www.comune.bologna.it/cittasane-oms

LE RESEAU SOCIAL EUROPEEN

La Ville de Torino a adhéré au réseau en 2005. Le réseau fait la promotion de l'échange pour la construction d'une Europe basée sur la justice et l'insertion sociale des citoyens.

Site: www.socialeurope.com

FORUM EUROPEEN POUR LA SECURITE URBAINE

Le Forum, fondé en 1987, réunit 300 organismes de l'Europe entière. Torino en fait partie depuis sa création. Son objectif est de promouvoir la collaboration pour les politiques locales, nationales et communautaires en matière de sécurité urbaine.

Site: www.fesu.org

QUARTIERS EN CRISE

Le réseau s'occupe de la rénovation urbaine. Torino fait partie des villes fondatrices. De 1993 à 1997, elle en a été la Présidente et fin 2006, elle en a repris la tête, après avoir été quelques années membre du comité exécutif.

Site: www.qec-eran.org

URBACT

URBACT est un programme communautaire pour l'échange entre les villes, structuré en groupes thématiques. La Ville de Torino est partenaire de: Udiex sur la question de l'insertion sociale; Regenera sur la question de l'approche intégrée et de la régénération; Citiz@move sur la participation des citoyens; URB-Health (Torino chef de file), sur la qualité de vie, les conditions de santé des habitants; SecuCities-Euromediation (Torino chef de file) dont la toute dernière réunion s'est tenue à Torino en 2006.

Site: www.urbact.org

RESEAUX POUR L'EDUCATION ET LA JEUNESSE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES VILLES EDUCATIVES

La Ville fait partie de ce réseau depuis 1995. Membre du comité exécutif, depuis 2000 la Ville dirige le secrétariat national et participe très activement aux projets du réseau.

Site: <http://w10.bcn.es/APPS/eduportal/pubPortadaAc.do>

EUROPEAN YOUTH INFORMATION AND COUNSELLING AGENCY

Le Centre Information Jeunesse de la Ville de Torino fait partie de ce réseau depuis 1999.

Site: www.eryica.org

FEDERATION EUROPEENNE DES CITY FARM

L'objectif du réseau est de faire collaborer entre elles les organisations éducatives travaillant dans les fermes. Torino fait partie du réseau depuis 2002 à travers la Cascina Falchera.

Site: <http://efcf.vgc.be>

EUROPEAN YOUTH OBSERVATORY

L'Observatoire du Monde de la Jeunesse de Torino participe depuis 1998. En 2006, Torino a travaillé sur des activités de recherche et d'analyses comparatives entre les villes.

Site: <http://diba.es/eyo/>

XARXA

L'objectif du réseau est la collaboration entre les centres de formation et les entreprises afin d'améliorer la qualité de la formation professionnelle et de l'alternance école/travail. Torino fait partie du réseau depuis 1999.

Site: www.diba.es/xarxasost

RESEAUX POUR L'ENVIRONNEMENT

INTERNATIONAL COUNCIL FOR LOCAL ENVIRONMENTAL INITIATIVES

Fondé en 1990, le réseau fait la promotion de l'échange dans le domaine de l'environnement en soutenant des initiatives locales et en fournissant des avis et formation. Torino en fait partie depuis 2000.

Site: www.iclei.org

RESEAUX DE COOPERATION INTERNATIONALE

EUROGAZA

Le réseau Eurogaza est né en 2002 et fait le lien entre les villes européennes ayant des liens de collaboration avec la ville palestinienne de Gaza. Actuellement, il est composé des villes de Barcelone, Dunkerque et Torino. Au cours de l'année 2006, l'activité du réseau s'est poursuivie à travers le soutien à la requalification du quartier de Al Nasser.

RESEAU EUROPEEN DES COLLECTIVITES LOCALES POUR LA PAIX AU PROCHE-ORIENT

Etabli en 2002, ce réseau a pour but de favoriser le dialogue, les initiatives de paix et les programmes de coopération entre les collectivités européennes, israéliennes et

palestiniennes. La Ville participe au réseau à travers la Coordination Mairies pour la Paix.

Site: http://ec.europa.eu/europeaid/projects/urbal/index_en.htm

URBAL

URBAL est un programme communautaire structuré en réseaux thématiques pour le développement des relations entre autorités locales européennes et latino-américaines. La Ville adhère au Réseau 12 sur la parité. En 2006 s'est déroulé à Turin le séminaire *Yo, Politica*, finalisé à un échange d'expériences pour améliorer la qualité de vie des femmes.

Site: http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index_en.htm



Evénements Culturels

LES OLYMPIADES DE LA CULTURE

Une centaine d'événements, expositions et spectacles pour un public de cinquante mille personnes provenant du monde entier: ceci est le bilan du programme culturel qui s'est déroulé parallèlement aux compétitions sportives des XX^{èmes} Jeux Olympiques d'Hiver. Présentées auprès des Instituts Culturels Italiens à l'Étranger (Berlin, Londres, Zurich, Helsinki, Moscou, Vancouver et New-York) les Olympiades Culturelles de Torino 2006 ont été déclarées par le Comité Olympique International comme les meilleures de l'histoire et ont fait l'objet de rencontres avec les Comités d'Organisation de Vancouver 2010 et de Pékin 2008.

TORINO, CAPITALE MONDIALE DU LIVRE AVEC ROME

Après les Jeux Olympiques, l'ouverture de l'année Torino Capitale Mondiale du Livre en avril, a de nouveau mis la Ville au centre de la scène culturelle européenne et internationale. La reconnaissance accordée par l'UNESCO a permis de renforcer ultérieurement le Salon International du Livre, parvenu à sa 19^{ème} édition et s'étant conclu avec un record de 300 000 visites. Il a permis de promouvoir un riche programme d'initiatives, capable également de créer des opportunités d'échanges culturels avec de nombreuses villes du monde entier.

À Atrium, pavillon dédié à l'année mondiale du livre, a été mis en place, dans le cadre du projet World Wide Torino, une Bibliothèque des Villes-Amies et un calendrier d'événements dédiés aux villes étrangères a été programmé.

THEATRE

Un des événements les plus importants de 2006 a été l'entrée du Teatro Stabile Torino dans l'*Union des Théâtres de l'Europe*, et l'organisation à Torino de la X^{ème} édition du Prix Européen pour le Théâtre.

De nombreuses autres initiatives théâtrales ont démontré un important caractère international, depuis le *Festival des Collines* (qui aura, en 2007, un lien important avec le *Festival d'Avignon*) en passant par *Langues en scène! Festival Étudiant Européen de Théâtre Plurilinguiste* auquel ont participé des jeunes venants de neuf pays, jusqu'aux *Jeux du Théâtre* qui se sont déroulés à la *Casa del Teatro Ragazzi e Giovani*, qui a vu la participation de jeunes provenant de toute l'Italie et de l'étranger. Le *Festival Théâtre Européen* a pris de l'importance en accueillant également des compagnies venants du

Portugal, de la France, des Pays Bas, de l'Angleterre, du Danemark, de la République Tchèque et de la Belgique.

MUSIQUE

En 2006, le Teatro Regio de Torino a confirmé sa capacité à présenter une programmation de niveau international. Les spectacles les plus importants ont été, en particulier, *Don Carlo* de Verdi en coproduction avec le Teatro Real de Madrid, et la *Flûte Enchantée* réalisée en collaboration avec Alessandro Baricco et des artistes lituaniens.

Torino Settembre Musica a renforcé sa vocation internationale, avec l'accueil d'orchestres, de directeurs et de solistes du monde entier, ainsi qu'avec une section dédiée au Vietnam. Suite à des relations culturelles avec Détroit en 2004 et avec Manchester en 2005, le Traffic Torino Free Festival a, pour l'édition 2006, donné vie à un jumelage artistique avec New-York, avec des concerts, une section cinématographique et des rencontres littéraires. Durant d'autres soirées, ont défilé à Torino, les meilleurs DJ espagnols, ainsi que des opérateurs musicaux, et artistes de Glasgow et les plus importants labels discographiques écossaises. Pendant l'été 2006, le Punto Verde *Identità e Differenza* a proposé une programmation de 22 spectacles provenant du monde entier. Outre les meilleurs producteurs des Musiques du monde, avec des invités du Mali, du Maroc, de la Turquie, de l'Albanie et du Brésil, présentés au Torino World Music Meeting, le Centre Interculturel a accueilli 25 artistes du groupe communal de Louga (Sénégal).

Club to Club, Festival International de Musiques et Arts Électroniques, a, en 2006, ouvert ses frontières avec une initiative appelée Club Europa proposant la réalisation d'un échange de sons et de contenus avec les clubs des capitales européennes. Pour l'édition 2006, la ville de Berlin a été choisie comme invité d'honneur.

ART ET MUSEES

Dans le secteur des Biens Culturels, la Fondation Torino Musées a amélioré ses relations avec les musées du monde entier, a favorisé l'activité scientifique et de recherche et s'efforce d'agrandir ses collections, essentiellement en vue de l'ouverture du Musée des Arts Antiques à Palazzo Madama et du nouveau Musée des Arts Orientaux.

Le programme d'échange avec la Ville de Chambéry sur le système des musées se poursuit. *Luci d'Artista* et le programme en novembre dédié à l'art contemporain confirment ce rendez-vous de renommée internationale: de nombreuses délégations étrangères d'administrateurs, de techniciens et d'artistes seraient intéressées par reposer dans leurs villes une utilisation artistique de la lumière, sur le modèle expérimenté par Torino.

En 2006, la principale collaboration a été réalisée avec la ville d'Eindhoven.

Dans le domaine de l'Art Visuel, la Ville de Torino a été à l'initiative de la manifestation *Biennales des Lions et des Taureaux 2006 Torino-Lyon*, qui a permis la réalisation d'une grande exposition itinérante installée à Lyon en juillet et à Torino en septembre. Pour ce projet, qui a pour but de renforcer les liens culturels entre les deux villes, ont participé 69 artistes de divers pays: France, Belgique, Espagne, Allemagne, Suisse, Grèce, Turquie, Syrie, Algérie, Chine, Japon, Indonésie, États-Unis, Mexique, ainsi que l'Italie avec ses 12 artistes Turinois. Dans le cadre des projets de soutien aux jeunes artistes italiens, la Ville a récemment adhéré au projet "Movin Up", parvenu en 2006 à sa 7^{ème} édition: Le projet, né en 1999 à l'initiative de la GAI - Association pour le Circuit des Jeunes Artistes Italiens - en collaboration avec la DARC - Direction Générale pour l'Architecture et l'Art Contemporain du Ministère des Biens Culturels et des Activités Culturelles - est consacré

à un soutien aux jeunes artistes créatifs, âgés de 18 à 35 ans, admis ou envoyés officiellement à l'étranger par des instituts culturels, des festivals, ou des organismes publics et privés.

“Parmi les 12 villes avec lesquelles Còrdoba est jumelée dans le monde, Torino est spéciale. En effet, Torino fait partie des souvenirs les plus chers de nombreuses familles et, Còrdoba est comme une soeur qui lui est profondément reconnaissante pour l'avoir soutenue dans les moments difficiles de la dure crise qui toucha l'Argentine et sa qualité de vie.”

Luis Alfredo Juez
Maire de Còrdoba, Argentine

CINEMA

Pour sa 24^{ème} édition, le *Torino Film Festival* a travaillé en collaboration avec des maisons de production, des associations, et des organismes de l' Europe entière: Ce festival a toujours été un lieu de découverte de nouveaux talents et a toujours mis en avant le cinéma européen avec de nombreux films provenant de France (en co-production avec l'Algérie et le Liban), d'Italie et d'Espagne, mais aussi d'Iran, des États-Unis, du Kazakistan, de Chine, de Thaïlande, des Philippines ou du Japon.

Le *Festival International Cinemambiente*, parvenu à sa 9^{ème} édition et adhérent à l'European Environmental Film Festival Network, a accueilli des films de 16 pays, parmi lesquels la Grèce, le Brésil, la France, l'Angleterre, l'Espagne, le Portugal, l'Allemagne, la Suisse, la République Tchèque, l'Inde, les États-Unis, le Danemark, le Japon, les Pays Bas, l'Autriche et la Belgique (étaient également présents des réalisateurs et des invités du Mexique, de la Birmanie et du Turkmenistan.). Toujours dans le domaine du cinéma, l'activité de promotion internationale du Film Commission Torino Piemonte s'est concrétisée avec la présence d'un stand dans les principaux festivals internationaux de cinéma: Berlin en février, Cannes en mai, Locarno en août, Londres en octobre. Par ailleurs, la Film Commission a également installé un stand pendant le *MIPCOM* de Cannes en octobre dernier, la principale vitrine internationale de productions télévisuelles. L'Association Fert, qui est chargée par la Commission Européenne de gérer le programme Antenna Media Torino, organise, depuis quatre ans, les Journées Européennes du Cinéma et de l'Audiovisuel.

“En 2002, j’ai visité les chantiers de Torino pour la préparation des Jeux Olympiques d’Hiver de 2006 et ceux pour la requalification des friches industrielles. Ces travaux m’ont impressionné, aussi bien pour leur entité, que pour la qualité des projets.”

Gérard Collomb

Maire de Lyon, France

“Message pour Torino.
Vis la culture, ressents
la passion.”

Wang Qishan

Maire de Pékin, Chine



Evénements Sportifs

XX^{EMES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER ET IX^{EMES} JEUX PARALYMPIQUES D'HIVER, TORINO 2006

En 2006, Torino est entrée dans toutes les foyers du monde, devenant, du 10 au 26 février, la ville d'accueil des XX^{èmes} Jeux Olympiques d'Hiver et, du 10 au 19 mars, celle des IX^{èmes} Jeux Paralympiques.

Après 64 jours de voyage, 10.000 porte-flambeaux et 11.000 km, la Flamme Olympique est arrivée à Torino le 9 février 2006. Le 10 février au soir, le plus haut brasier de l'histoire des Jeux Olympiques, a été allumé au Stade Olympique. 2.573 athlètes provenant de 80 pays, et accompagnés par 2.700 techniciens, se sont affrontés dans 15 disciplines hivernales. Torino a accueilli plus d'un million de visiteurs et plus de 10.000 journalistes venus du monde entier. Les compétitions ont été retransmises dans plus de 200 nations, devenant ainsi les Jeux d'Hiver les plus regardés depuis leur existence.

Au total, environ 70.000 spectateurs et plus de 3 milliards de téléspectateurs ont assisté aux Cérémonies Officielles d'Ouverture et de Clôture. Pendant les IX^{èmes} Jeux Paralympiques d'Hiver, 1.300 athlètes handicapés, provenant de 40 pays, ont, pendant 10 jours, offert des exemples de courage, d'intégration et d'espoir. Ils ont touché et ému le monde entier en s'affrontant dans 5 disciplines: Biathlon, Curling en fauteuil, Hockey sur luge, Ski Alpin et Ski de fond.

“Vivez et savourez chaque moment de cette expérience magique. Nous souhaitons à la Ville de Torino un grand succès pour les XX^{èmes} Jeux Olympiques d'Hiver.”

Dora Bakoyannis
Maire d'Athènes, Grèce

“La Flamme Olympique illumine Torino et met en lumière son rôle de protagoniste dans le mouvement des villes européennes.”

Willy Demeyer
Maire de Liège, Belgique

OLYMPIADES D'ÉCHECS ET CHAMPIONNATS DU MONDE D'ESCRIME

Du 20 mai au 6 juin 2006, Torino a accueilli, pour la première fois en Italie, la 37^{ème} édition des Olympiades d'Échecs. Toutes les fédérations d'échecs nationales, européennes, américaines, asiatiques et africaines ont participé à cette manifestation. Du 29 septembre au 7 octobre, 1.700 athlètes, provenant de plus de 100 nations, ont également participé aux Championnats du Monde d'Escrime. Pour la première fois, se sont affrontés, pour ce même événement, des athlètes valides et des athlètes en fauteuil roulant.

“J'espère qu'à l'avenir les rapports entre Gwangju et Torino, et entre la Corée et l'Italie, s'intensifieront. Par ailleurs, je souhaite un grand succès aux Jeux Olympiques d'Hiver de Torino 2006.”

Park Gwang-Tae

Maire de Gwangju, Corée du Sud

“Les Jeux Olympiques, moment de paix et d'échange centré sur les valeurs olympiques, sont l'occasion pour saluer les perpétuels liens entre nos deux villes jumelées.”

Martine Aubry

Maire de Lille, France

AUTRES MANIFESTATIONS SPORTIVES

Date 10/01/06

Tournoi International de Tennis de Table Féminin.
Italie, Belgique.

Date 03-04/03/06

Final Four CEV CUP 2006- Volley-Ball Féminin.
Italie, Russie, Espagne.

Date 04-05/03/06

23^{ème} Régate Internationale de fond d'Hiver sur le Po.
Italie, France, Suisse, Grande-Bretagne, Lituanie et Turquie.

Date 02/04/06

Vivicit .

Course à pied en simultanée dans 40 villes du monde et 41 italiennes.

Date 08-09/04/06

Champions au Miroir 2006.

Trophée International de basket-ball et de judo avec 200 athlètes handicapés mentaux d'Italie, de Suisse et de la Principauté de Monaco.

Date 30/04-01/05/06

Gold Master 2006 - International Dance Sport Competition.

Les meilleurs couples du monde, tous niveaux et toutes spécialités.

Date 07/05/06

IX International Torino Roller Marathon.

France, Espagne, Belgique, Autriche, Nouvelle-Zélande et Australie.

Date 22-23/05/06

Canoe Marathon.

Compétition incluse dans le calendrier officiel de la F.I.C.K. (Fédération Italienne de Canoë Kayak).

Date 29/05-04/06/06

5^{ me} Trophée Sporting Challenger - Tennis Circuit ATP.

Joueurs venants du monde entier.

Date 05/06/06

VIII^{ème} Course Nationale des Parcs Naturels Italiens.

60 athlètes des 10 Parcs Naturels Italiens et équipage du Parc de Lamartine Lac du Bourget, France.

Date 06/06/06

12^{ème} Meeting International d'Athlétisme.

220 athlètes provenant de 14 nations.

Date 15-18/06/06

21^{ème} Tournoi International de la Ville de Torino, Minibasket et Tournoi Jeunes Basketteurs.

2.000 athlètes de toute l'Europe.

Date 22-25/06/06

25^{ème} Fête Internationale de Football des Jeunes.

5.000 joueurs, dont des équipes françaises, espagnoles et belges.

Date 04-15/06/06

13^{ème} Championnat Mondiale de Natation avec palmes.

400 athlètes provenant de 44 nations.

Date 09/06/06

Championnat d'Europe de Trotinette.

70 participants de la République Tchèque, Finlande, Pays Bas, Suisse, Allemagne, Belgique et Italie.

Date 24/06/06

16^{ème} Torino Marathon.

Athlètes issus de 40 nations.

Date 01/07/06

4^{ème} Festival International de Gymnastique Rythmique.

Gymnastes provenant d'associations piémontaises et participation de gymnastes russes.

Date 12-16/07/06

4^{ème} Trophée International de la Mole - Tennis en fauteuil roulant.

Compétition de Tennis pour handicapés moteurs issus de 12 nations.

Date 30/07/06

World League 2006.

Compétition de Volley-Ball entre l'Italie et la Russie pour accéder à la finale.

Date 06-13/08/06

Championnat du Monde d'Automobile Radiocommandée.

300 pilotes venus du monde entier.

Date 05-09/09/06

11^{ème} Championnat du Monde Universitaire de Golf.

150 participants issus de 20 nations.

Date 16/09/06

X Rowing Regatta - Défi entre l'Ecole Polytechnique et l'Université.

150 athlètes provenant de 20 nations.

Date 13/10/06

Paralympic Day.

Journée de la Fête du sport sans barrière avec la participation d'athlètes italiens et étrangers, atteints d'un haut niveau d'handicap.

Date 13-15/10/06

Concours Complet International d'Équitation.

Participation des meilleurs spécialistes du monde entier.

Date 21/10/06

V Torball International Tournament.

Italie, France et Suisse.

Date 21-22/10/06

Kata Judo European Championship.

14 nations.

Date 11-12/11/06

Kinder & Silver Skiff Sports Trophy.

Équipages de l'Italie, de l'Espagne, du Danemark, des États-Unis, du Canada, de la Suisse, de l'Autriche, de la Hongrie, de la France, de la Norvège et de la Biélorussie.

Date 16-19/11/06

Global Club Competition 2006 - Short Track.

Participants issus du monde entier pour l'attribution du Titre de Champion du Monde par Club.

Date 01/12/06

Boxe Thaï.

Attribution du Titre Européen de Boxe Thaï style KI A.M et Titre Européen de Boxe Thaï professionnelle.

Date 10/12/06

Tournoi de Noël - Hockey-sur-Glace.

Tournoi International des moins de 16 ans.

Date 23/12/06

Trial Indoor International.

Manifestation de motocycles avec les meilleurs pilotes internationaux.

Date 23/12/06

Basketball All Stars Game.

Match entre l'Equipe Nationale Italienne et une équipe composée des meilleurs joueurs étrangers du championnat italien.

Date 26/12/06

Christmas Galà Lancia Ice - Figure Skating.

Gala de patinage artistique, avec la participation de Champions Olympiques.



Promotion Internationale

LES RELATIONS AVEC LES MEDIAS PENDANT LES XX^{EMES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER

Les Olympiades ont été une extraordinaire occasion pour promouvoir la nouvelle image de la ville sur la scène internationale.

Les Jeux Olympiques d'Hiver de Torino 2006 ont été les plus suivis de toute l'histoire, avec 10.000 journalistes présents, 13.000 heures de retransmissions télévisuelles dans 200 pays, avec environ 3,2 milliards de spectateurs.

Tandis que le Comité d'Organisation des Jeux s'est occupé des relations avec l'ensemble des journalistes intéressés à l'événement sportif, la Ville de Torino a travaillé à l'accueil des journalistes présents, ainsi que des journalistes non accrédités aux Jeux.

TORINO PIEMONTE MEDIA CENTER ET TORINO PIEMONTE BROADCASTING SERVICE

La Ville de Torino, la Province de Torino et la Région Piémont, en collaboration avec la Chambre du Commerce et Unioncamere, ont développé un programme et une structure dédiée aux journalistes: le Torino Piemonte Media Center, un lieu de travail équipé et accueillant, avec un service d'information sur le territoire et sur les excellences de la Région et de son chef-lieu.

Plus de 1.300 journalistes ont été accrédités au Torino Piemonte Media Center, dont 45% de journalistes étrangers: Les journalistes ont été invités à assister à de nombreuses conférences sur la culture, l'économie, l'art, la gastronomie et les vins du terroir, et ont également participé à des visites guidées sur le territoire. En plus du Torino Piemonte Media Center, la Ville de Torino, la Province de Torino et la Région Piémont ont offert un service de grande valeur ajoutée aux broadcaster de télévision: le PTPress2006. Amorcé en avril 2005, et poursuivi jusqu'aux Paralympiques, le projet PTPress2006 avait comme objectif l'utilisation des réseaux de télévision pour promouvoir le territoire, leur permettant ainsi de produire des services de haut niveau, qui valoriseraient le territoire.

Parmi les services proposés, tous gratuits, la Torino Piemonte Video Bank: un portail avec des documents-vidéos en haute définition, consultables en cinq langues sur internet. Toute la documentation vidéo a également été fournie par le Torino Olympic Broadcasting Organisation. Le projet est mené par un total de 98 troupes, travaillant sur 45 réseaux de télévision de 24 pays différents, avec un support logistique et d'information qui a permis de

produire environ 480 documentaires retransmis avant l'événement, pendant et après les compétitions.

NBC

L'émetteur américain NBC a obtenu, pour la 7^{ème} fois, les droits de retransmissions télévisuelles pour les Jeux Olympiques d'Hiver aux États-Unis. La NBC, grâce au travail d'environ 700 techniciens et 300 journalistes envoyés à Torino, a réussi à atteindre une couverture d'environ 203 millions de spectateurs. La Ville de Torino, au point de vue de la logistique et de l'information, a aidé le mieux possible les nombreuses équipes de la NBC: en particulier les rédactions de Today Show, l'émission du matin la plus suivie aux États-Unis. Pendant les Jeux Olympiques, l'émission était retransmise en direct, tous les jours, depuis le studio installé Piazza San Carlo. La Ville a aidé d'autres émissions comme Martha Stewart Living, un show télévisé sur la vie quotidienne, présenté par une des plus grandes célébrités de la télévision d'Amérique du Nord; CNBC, la chaîne économique; Nightly News et Tonight Show, qui sont respectivement le journal télévisé de la fin de journée et l'émission du soir la plus regardée dans cette tranche horaire.

“J'exprime mes plus sincères félicitations pour l'ouverture des XX^{èmes} Jeux Olympiques d'Hiver de Torino: Ce sera un grand événement sportif, qui offrira également un avenir meilleur pour les Turinois.”

Shi Zhongxin

Maire de Harbin, Chine

PRESSE INTERNATIONALE

REVUE DE PRESSE

Tout au long de l'année 2006, en plus du grand sursaut médiatique provoqué par l'événement olympique, de nombreux articles, parus dans la presse étrangère, ont été dédiés à Torino et au processus de transformation qu'est en train de connaître la ville: 138 articles sur les plus grands journaux internationaux d'Australie, Autriche, Canada, France, Allemagne, Grande-Bretagne, Pays Bas, Russie, Espagne, Suède, Suisse et États-Unis.

LE MOIS DE L'ART CONTEMPORAIN

À l'occasion du mois de l'Art Contemporain à Torino, la Ville a accueilli des journalistes de la presse étrangère spécialisée en art, musique et culture, pour couvrir des événements tels que *Artissima*, *Club to Club*, *Torino Film Festival* et *Les Journées Européennes du Cinéma et de l'Audiovisuel*. Autour de ces manifestations, des visites des lieux les plus importants ont été organisées: la GAM (Galerie d'Art Moderne), le Château de Rivoli (Musée d'Art Contemporain), la Musée National du Cinéma, la Musée Égyptien, ainsi que le parcours de *Luci d'Artista*.

LE ROADSHOW INTERNATIONAL

La Ville a participé au roadshow international post-olympique des grandes capitales du monde, organisé à l'automne par la région du Piémont. Cet événement s'adresse aussi bien à la presse étrangère qu'aux opérateurs du secteur touristique. Les différentes étapes ont été: New-York, Hambourg, Zurich, Bruxelles, Paris, Londres, Francfort, Munich, Milan, Amsterdam.

CIOCCOLATO ET SALON INTERNATIONAL DU GOUT

La presse et le public ont également eu une attention toute particulière pour CIOCCOLATÒ et le Salon International du Goût.

Du 24 mars au 2 avril, s'est tenue la 4^{ème} édition du Salon du chocolat: une centaine de stands, spectacles, ateliers, 40.000 kg de chocolat vendus, et plus de 800 mille visiteurs.

La 6^{ème} édition du Salon International du Goût, une des plus importantes manifestations oenogasronomiques au monde, a attiré, du 26 au 30 octobre, plus de 170.000 personnes qui ont visité des stands du Monde, avec un parcours à la recherche de la qualité alimentaire.

La manifestation a également célébré le 20^{ème} anniversaire du mouvement Slow Food, créé par Carlo Petrini en 1986, avec le nom Arcigola (dans la petite ville piémontaise de Bra). Le mouvement Slow Food s'est diffusé dans le monde entier et compte aujourd'hui plus de 80.000 membres dans plus de 100 pays sur les cinq continents.

PROJET GUIDES TOURISTIQUES

Le projet "Guides Touristiques", porté en avant par la Ville, fait parti du plus grand plan de valorisation de l'image de Torino au niveau international. La première phase, qui s'est conclue en 2002, s'est concentrée sur l'analyse du positionnement de Torino. La seconde phase (2003-2005) s'est centrée sur les actions de valorisation de l'image de Torino, en étroite collaboration avec les maisons d'édition, pour la mise à jour des textes existants, en corrigeant les informations erronées et en publiant de nouveaux guides. Ainsi, tandis qu'en 2003 il existait un seul guide touristique sur Torino, il est aujourd'hui possible de trouver 22 publications dédiées à la ville, en 10 langues différentes. Ces guides ont été publiés dans les principales maisons d'édition: Lonely Planet, Time out, Hachette, DuMont, Dorling Kindersley, Mondadori, Touring Club, rien que pour nommer les plus importantes. Les parties relatives à Torino ont fait l'objet d'extensions et de mises à jour sur plus de 50 guides dédiés à l'Italie. Aujourd'hui, ces guides décrivent Torino avec enthousiasme. L'ensemble des guides, contactés tout au long de ces années, ont été publiés en 2006, avec leurs mises à jour, ou après réédition des premiers guides réalisés. Ce projet a été soutenu par la Compagnia San Paolo et la Chambre du Commerce.

“Nous voulons continuer à renforcer les liens entre Haifa et Torino. Aucun site internet ne peut remplacer une poignée de main, une tape sur l’épaule ou une embrassade. Dans le monde vituel dans lequel nous vivons aujourd’hui, il faut continuer à encourager les liens concrets entre les peuples de différentes communautés et cultures.”

Yona Yahav

Maire de Haifa, Israël

“Gaza et Torino. Six ans de coopération et d’amitié de part et d’autre de la méditerranée, avec la promesse d’un dialogue ultérieur et de réciproque compréhension entre nos deux villes et nos habitants pour une région méditerranéenne faite de paix, d’espoir et de prospérité.”

Maged Awni Abu-Ramadan

Maire de Gaza, Territoires Palestiniens



Fonds Structurels et Projets Européens

A la veille d'une nouvelle phase de programmation des fonds structurels européens pour la période 2007-2013, un bilan des programmations précédentes est en cours, afin d'en évaluer les impacts sur le Piémont et sur Torino*. Les mesures des derniers plans régionaux (DOCUP) ont concerné différents domaines, parmi lesquels le développement local et la promotion du territoire (avec par exemple, la création de l'Agence pour l'Investissement à Torino et dans le Piémont: ITP), l'innovation, la protection de l'environnement et surtout la requalification du territoire et la réhabilitation des anciens sites industriels. Pour certains d'entre eux, la Municipalité a eu un important rôle de gestion. Parmi les sites les plus significatifs, on peut citer ex Vitali (services aux entreprises, investissement total de 13 M d'euro, avec une contribution de 7.8 M d'euro de la part de l'U.E.), l'ex Fert (VRMMP, investissement de 13.6 M d'euro, avec une contribution de 8 M d'euro), ex Savigliano (Centre d'Affaires, investissement de 29.9 M d'euro et une contribution de 10.5 M d'euro); également ex Cir (Centre de recherche Motorola e bureaux municipaux, investissement de 10.7 M d'euro et une contribution de 7.7 M d'euro), ex Fergat (bureaux municipaux, centre d'art contemporain, centre de services, investissement de 9.3 M d'euro et une contribution de 6.3 M d'euro), ex Alenia Icarus (CMFS, investissement de 12.5 M d'euro et une contribution de 9 M d'euro), ex Arsenale (activités de commerce et d'artisanat, investissement de 6 M d'euro et une contribution de 4.3 M d'euro), ex Fiat Lingotto (Ecole Polytechnique, Université, résidences étudiantes, investissement de 51.2 M d'euro et une contribution de 31.5 M d'euro). Le parc technologique Environment Park est également doté d'un projet financé par les fonds structurels.

Toujours dans le cadre des fonds structurels, différents autres projets sont financés avec le Programme Opérationnel Régional (POR) 2000-2006 Objectif 3 – Région Piémont (avec un financement de l'U.E. d'environ 7.5 M d'euro entre 2000 et 2006), les initiatives communautaires Equal (avec un financement de l'U.E. d'environ 16.5 M d'euro entre 2000 et 2006) Interreg (avec un financement de l'U.E. d'environ 2 millions d'euro entre 2000 et 2006) et Urban II (10 M d'euro de la part de l'U.E.) Ce dernier, utilisé pour Mirafiori Nord, fait suite à l'expérience positive du Projet Pilote Urbain "The Gate" réalisé dans la zone de Porta Palazzo.

En 1998, "The Gate" avait perçu un cofinancement européen d'environ 5 milliards de liras, et est devenu aujourd'hui une entreprise de développement local. Enfin, la Ville de Torino a mis en place différents projets dans le cadre de programmes européens tels que Culture 2000, e-Learning, e-Ten, Twinning, Youth, Leonardo da Vinci, Prince, R3L, Socrates, V

* Source: *Quindici anni di fondi strutturali, interventi del FESR in Piemonte 1989-2004, Région Piémont, 2005.*

Community Action Program on Equal Opportunities, VI IST Framework Program. Le cofinancement européen pour les projets européens réalisés entre 2000 et 2006, avec la participation de la Municipalité de Torino, dans le cadre des programmes précédemment cités, s'élève à environ 15.5 M d'euro, partagés entre les différents partenaires internationaux (dont environ 750.000 euro pour la Municipalité de Torino). Le détail des informations à propos du POR, Equal, Interreg, Urban et des projets européens est reporté dans l'Appendice de ce volume.

“Torino est un partenaire important dans la réalisation de projets communs renforçant le prestige européen de notre ville.”

Tomás Úihela

Maire de Zlín, République Tchèque

“La Ville de Cologne est fière d'être jumelée avec Torino depuis 1958, une ville cosmopolite située au centre de l'Europe, ayant des relations avec le monde entier.”

Fritz Schramma

Maire de Cologne, Allemagne

“Torino 2006 est un exemple significatif de ce qui se passe quand les passions les plus nobles - pour le sport, la culture et l'accueil - deviennent une seule et unique chose, célébrée par le monde entier.”

Sam Sullivan

Maire de Vancouver, Canada

“Accueillir les Jeux Olympiques et Paralympiques est un grand privilège pour la ville: de février à mars, Torino mettra en scène le plus important événement mondial pour le sport d'hiver et s'engagera à relancer les idéaux et les valeurs du Mouvement Olympique.”

Ken Livingstone

Maire de Londres, Royaume-Uni

FINANCEMENTS DE L'U.E. POUR LES PROJETS PRESENTES PAR LA VILLE DE TORINO (2000-2006): POR, initiatives communautaires Equal, Interreg, Urban II et autres programmes européens

Programme U.E.	Financements U.E. pour les projets présentés		Dont à la Ville de Torino
POR	7 580 524	~	102 755
Equal	16 672 586		1 278 346
Interreg	1 859 297*	~	413 287
Urban II	10 892 949		10 892 949
Total	29 424 832		12 584 582
Culture 2000	50 000		NC
E-Learning	400 000		66 120
E-Ten	2 134 677		102 735
Twinning	31 000		31 000
Youth	12 299		9 050
Leonardo da Vinci	1 821 625		---
Prince	107 955		30 850
R3L	114 000		15 276
Socrates	789 009	~	84 115
V Community Action Program on Equal Opportunies	327 625	~	19 600
VI Ist Framework Program	9 739 560		390 210
Total	15 527 750*		748 956
Total	52 533 306	~	13 436 293

“Torino et Sarajevo sont liés par l’esprit olympique: Sarajevo a été la ville des XIV^{èmes} Jeux Olympiques d’Hiver de 1984 et Torino est la ville de la XX^{ème} édition. Notre ambition est que Sarajevo puisse de nouveau accueillir les Jeux Olympiques et nous comptons sur le soutien de Torino.”

Semiha Borovac

Maire de Sarajevo, Bosnie-Herzégovine

“Salt Lake City souhaite que les Jeux Olympiques et Paralympiques se passent pour le mieux pour Torino. Les Olympiades nous permettent de réaffirmer notre engagement pour la paix et la justice et d’enseigner à nos enfants comment passer de l’engagement à l’action.”

Ross C. Anderson

Maire de Salt Lake City, USA

* Fonds départagés entre les différents partenaires internationaux.



Détails des Projets Européens

PROJETS 2006: POR 2000-2006 OBJETIVO 3 -
REGIONE PIEMONTE

Titre

Programmes d'Accès à la Prévention et aux Soins contre le chômage de longue durée

Financement U.E. pour le projet.

6.469.126 euro (100%)

dont 71.989 à la Mairie de Torino.

Durée

36 mois (avril 2003 - avril 2006)

Contact

Division du Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Formation, Orientation et Fond Social Européen.

Description

La Mairie de Torino s'est occupée de la coordination territoriale, mais a également répondu à 6 demandes publiques, pour un total de presque 6.5 millions d'euro: actions en faveur des chômeurs, handicapés, anciens détenus, jeunes à risque et immigrés.

Titre

Femmes - inclusion et travail

Financement U.E. pour le projet.

150.000 euro (100%)

dont 15.000 à la Mairie de Torino.

Durée

15 mois (10 février 2006 - 9 mai 2007)

Contact

Division du Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Formation, Orientation et Fond Social Européen.

Description

Le projet s'adresse aux femmes en situation de malaise. Il prévoit l'insertion, l'orientation et la formation, le soutien à la personne pour la gestion du temps et l'intégration culturelle. La Mairie de Torino exerce les fonctions de mise en projet, de coordination et d'évaluation.

Titre

V.E.L.A - Valoriser les expériences de travail des assistantes familiales

Financement U.E. pour le projet.

154.527 euro (100%)

dont 15.776 à la Mairie de Torino.

Durée

15 mois (15 septembre 2006 - 14 décembre 2007)

Contact

Division du Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Formation, Orientation et Fond Social Européen.

Description

Le projet entend favoriser l'assistance familiale confiée aux femmes étrangères et oeuvre pour l'orientation, la formation, l'accompagnement pendant le travail et pour l'aide à la mobilité professionnelle. La Ville de Torino exerce des fonctions de mise en projet, de coordination et d'évaluation.

PROJETS 2006: INITIATIVES COMMUNAUTAIRES

URBAN II

Titre

Au-delà de la Ville-Fabrique

Financement U.E. pour le projet.

10.892.949 euro (40%)

Entièrement donné à la Mairie de Torino.

Durée

2001 - 2006

Contact

Division du Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Fonds Structurels et Projet Urban II.

Description

Le projet propose une stratégie intégrée pour la requalification de Mirafiori Nord (24.000 habitants et hauts indicateurs de déclin économique et sociale) Le projet est articulé en trois axes principaux: réhabilitation physique et amélioration de l'environnement; création d'infrastructures et connaissances pour le développement; intégration sociale.

EQUAL

Titre

IntegRARsi - Réseaux locaux pour l'intégration des demandeurs d'asiles et réfugiés

Financement U.E. pour le projet.

2.865.557,25 euro (50%)

dont 320.060 à la Mairie de Torino; le restant 50% est financé par le fond de rotation Loi 183/97- Equal Phase II.

Nombre de partenaires

18

Durée

36 mois (janvier 2005 - décembre 2007)

Contact

Division Services Sanitaires et Sociaux - Secteur Étrangers et Nomades.

Description

Le projet entend lutter contre l'exclusion économique et sociale des demandeurs d'asile et réfugiés, en favorisant la formation, l'intégration professionnelle grâce à une amélioration des services d'accueil et à la certification des compétences. La Mairie de Torino coordonne les activités sur le territoire Le projet est mené par l'ANCI, l'Association Nationale des Municipalités Italiennes.

Titre

PALMS - Parcours d'Accompagnement pour le Travail pour les Mineurs Etrangers non Accompagnés

Financement U.E. pour le projet.

676.500 euro (50%)

dont 163.800 à la Mairie de Torino; les 50% restants sont financés par le fond de rotation Loi 183/97 et par le fond des Régions et Provinces Autonomes - Equal Phase II.

Nombre de partenaires

13

Durée

37 mois (décembre 2004 - décembre 2007)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique, Division Services Sanitaires et Sociaux.

Description

Le projet entend favoriser l'insertion des mineurs non accompagnés par une certification de crédits de formation et de compétences professionnelles, activités sportives, récréatives et relationnelles; unifier les procédures relatives à la représentation légale des mineurs et des procédures pour les délivrances des permis de séjour. Le projet est mené par la Municipalité de Rome. La Municipalité de Torino s'occupe de la coordination territoriale.

Titre

ROM - Citoyens d'Europe

Financement U.E. pour le projet.

1.353.000 euro (100%)

dont 163.800 à la Mairie de Torino - Equal Phase II.

Nombre de partenaires

10

Durée

36 mois (novembre 2004 - novembre 2007)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique, Division Services Sanitaires et Sociaux.

Description

Le projet entend améliorer le rapport entre les populations nomades et les citoyens italiens, en éliminant les barrières culturelles grâce à l'amélioration des compétences et des qualifications des opérateurs, à la valorisation des actions et services existants, à la facilitation des activités de travail. Le projet est mené par le Groupe SOGES S.p.A. La Municipalité de Torino s'occupe de la coordination et est l'organisme qui affecte les aides financières.

Titre

RETI.QU.A.L. Réseau pour l'Amélioration de la Qualité du Travail

Financement U.E. pour le projet.

1.064.500 euro (50%) - Equal Phase II.

Nombre de partenaires

10

Durée

30 mois (septembre 2004 - mars 2007)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique.

Description

Le projet vise à intensifier les entreprises sociales grâce à des instruments financiers, d'organisation technique et de management. Le projet oeuvre sur les espaces urbains périphériques et les zones de montagne (en particulier dans les vallées olympiques). Le projet est mené par le CIE Piemonte.

Titre

LA GHIANDA - Au-delà du Traumatisme

Financement U.E. pour le projet.

1.020.480 euro (100%) - Equal Phase II.

Nombre de partenaires

6

Durée

28 mois (septembre 2004 - décembre 2006)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique.

Description

Le projet entend faciliter l'accès et le retour à l'emploi pour certaines catégories de la population potentiellement active, en particulier les personnes atteintes d'un handicap suite à un traumatisme. Le projet est mené par l'ENAIPI Piemonte.

Titre

Parcours d'entreprise et technologies sociales

Financement U.E. pour le projet.

811.500 euro (51%) - Equal Phase II.

Nombre de partenaires

12

Durée

36 mois (novembre 2004 - octobre 2007)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique.

Description

Le projet entend combattre le problème du chômage des personnes désavantagées grâce à la promotion de l'entrepreneuriat social et à la création de nouveaux profils professionnels dans le secteur de l'éco-comptabilité. Le projet est mené par Unioncoop.

INTERREG IIIB MEDOCC

Titre

I2C - Innovation, Compétitivité et Connectivité des Métropoles Méditerranéennes

Financement U.E. pour le projet.

640.000 euro (58%)

dont 120.860 euro à la Mairie de Torino (l'Italie est financée à 50% par l'U.E. et à 50% par le Ministère des Infrastructures et des Transports).

Nombre de partenaires

7 (dont 5 étrangers)

Durée

24 mois (avril 2006 - mars 2008)

Contacts

Adjoint Direction Générale - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur des Relations Internationales.

Description

La seconde phase du projet, dirigée par la Ville de Marseille, est dédiée à la coopération pour l'innovation et la compétitivité des métropoles méditerranéennes. Le projet est mené par la Ville de Barcelone.

INTERREG IIIC

Titre

L.U.C.I. - Lighting Urban Community International

Financement U.E. pour le projet.

666.953 euro (51,8%)

dont 46.667 euro à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

19 (dont 18 étrangers)

Durée

36 mois (juillet 2003 - juin 2006)

Contacts

Adjoint Direction Générale - Cabinet du Maire et Services Culturels

Description

Le projet, se basant sur le réseau international L.U.C.I., entend intensifier les échanges dans le secteur de l'éclairage urbain entre les villes et les professionnels des différents pays.

Titre

SURPRISE - Sustainability on Urban Renewal Programs in Southern Europe

Financement U.E. pour le projet.

260.000 euro (72,3%)

dont 65.000 euro à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

5 (dont 2 étrangers)

Durée

12 mois (octobre 2006 - octobre 2007)

Contacts

Division Patrimoine, Participations et Système d'Information - Secteur Projets Territoriaux.

Description

Le projet entend développer des méthodologies innovatrices dans une approche intégrée aux programmes de régénération urbaine. La Municipalité de Torino est impliquée de par son expérience de mise en projet et de gestion des URPs. Le projet est mené par la Municipalité de Rome.

PROJETS 2006: PROGRAMMES EUROPEENS

CULTURE 2000

Titre

GEMINE MUSE

Financement U.E. pour le projet.

50.000 euro.

Nombre de partenaires

37 (dont 9 étrangers)

Durée

4 mois (novembre 2005 - février 2006)

Contacts

Adjoint Direction Générale - Cabinet du Maire et Service Culturel - Secteur Arts Visuels.

Description

Le projet, porté par le Circuit des Jeunes Artistes Italiens, par la CIDAC (Villes Italiennes d'Art et Culture), en collaboration avec la Direction Générale pour l'Architecture et l'Art Contemporain du Ministère des Biens Culturels et des Activités Culturelles, a vu le jour dans 37 musées de 28 villes italiennes et 9 villes étrangères. 108 jeunes artistes ont participé au projet.

eTen

Titre

V.E.R.T. - Vehicular Remote Tolling

Financement U.E. pour le projet.

886.663 euro (50%)

dont 18.750 à la Mairie de Torino - Acte Galileo, Recherche et Développement.

Durée

24 mois (septembre 2004 - septembre 2006)

Contacts

Division Infrastructures et Mobilité - Secteur Planification et Gestion de la Mobilité

Description

Le projet s'occupe de vérifier la mise en application du système GALILEO sur les processus de tarification sur les routes (péages autoroutiers et parkings payants), service de contrôle de positionnement des moyens de transports (gestion des flottes commerciales, contrôle pour l'accès dans les espaces délimités), navigation par satellite dans le privé, utilisateurs pour affaires et TPL (Transports Publics Locaux).

Titre

IMenabled

Financement U.E. pour le projet.

1.248.014 euro (68%)

dont 83.985 à la Mairie de Torino.

Durée

18 mois (septembre 2006 - mars 2008)

Contacts

Division Patrimoine, Participations et Système d'Information - Secteur Services Télématiques.

Description

Le projet entend vérifier les possibilités offertes par le prototype développé, en licence open source, par le précédent projet IMIS pour l'accès aux services e-gov, grâce à l'utilisation de multiples systèmes de messageries instantanées présents sur le réseau, à travers une utilisation concrète sur des cas réels sur le marché européen. La Ville de Torino, en plus de vérifier et tester son application, tente de déterminer le secteurs à l'essai et tiendra un rôle de coordination pour les activités de diffusion.

YOUTH

Titre

Échanges Internationaux

Contacts

Division Jeunesse et Coopération Internationale.

Description

La Municipalité de Torino s'occupe des relations avec les partenaires, de l'organisation de voyages, du recrutement des animateurs et de leur formation. Ces échanges ont concerné 458 jeunes en 2006, qui se sont rendus dans les pays suivants: Argentine, Autriche, Belgique, Bosnie, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Jordanie, Grèce, Guyane Française, Angleterre, Luxembourg, Pays Bas, Pologne, Portugal, Slovénie, Espagne, Turquie, Ukraine et Hongrie.

Titre

Service Volontaire Européen

Financement U.E. pour le projet.

Pour chaque bénévole envoyé, la Municipalité de Torino perçoit un co-financement de 640 euro + 24 euro par mois de service effectué par le bénévole et remboursement anticipé des frais de voyage. Pour chaque bénévole accueilli, la Municipalité de Torino perçoit un co-financement de 640 euro + 300 euro par mois pour la nourriture et le logement.

Contacts

Division Jeunesse et Coopération Internationale.

Description

Le Service Volontaire Européen s'adresse aux jeunes, âgés de 18 à 25 ans, pour une activité de bénévolat dans un pays étranger. 18 projets S.V.E, d'une durée de 6 à 12 mois, ont été attribués par la Municipalité de Torino, parmi lesquels 16 ont été envoyés en Belgique, Grèce, Portugal, Autriche, France, Pologne, Allemagne, Irlande, Finlande, Slovaquie, Turquie, Pays Bas, et 2, venus de Turquie et d'Espagne ont été accueillis à Torino.

LEONARDO DA VINCI

Titre

S_NOW - Echange Know-How

Financement U.E. pour le projet.

14.000 euro (environ 50%).

Nombre de partenaires

7 (dont 3 étrangers)

Durée

12 mois (juillet 2005 - 30 juin 2006)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Formation, Orientation et Fond Social Européen.

Description

Le projet a pour objectif le partage des expériences dans le domaine de la formation des travailleurs en bâtiment, en Italie et en Roumanie, en favorisant l'activité des travailleurs italiens et roumains intéressés par une mobilité entre les deux pays. Le projet prévoit un engagement de quatre semaines: deux, chez nos partenaires roumains et deux dans des structures de Torino. Le projet est mené par EnFap Piemonte.

Titre

Travelstage X - Training Programme of Work Placement in European Companies

Financement U.E. pour le projet.

234.900 euro (76%).

Nombre de partenaires

27 (dont 25 étrangers)

Durée

20 mois (mai 2005 - décembre 2006)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Formation, Orientation et Fond Social Européen.

Description

Le projet s'adresse aux jeunes en cours d'insertion professionnelle afin de leur offrir l'opportunité de se faire une expérience professionnelle dans des entreprises de onze pays européens. Le séjour à l'étranger est précédé d'une formation linguistique et culturelle. Ces parcours sont reconnus par l'Etat et les Universités et permettent de valider des crédits de formation. Le projet est mené par l'IAL Piemonte.

Titre

European Professional Internships

Financement U.E. pour le projet.

99.725 euro (34%).

Nombre de partenaires

41 (dont 39 étrangers)

Durée

21 mois (1er septembre 2004 - 31 mai 2006)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Formation, Orientation et Fond Social Européen.

Description

Le projet entend offrir aux bénéficiaires une formation interculturelle, favoriser l'apprentissage de nouvelles compétences et faciliter les possibilités de travailler en Europe. La Municipalité de Torino est partenaire de ce projet, qui est mené par l'Université de Torino.

Titre

New European Professional Internships

Financement U.E. pour le projet.

107.500 euro (47,6%).

Nombre de partenaires

32 (dont 29 étrangers)

Durée

24 mois (1er juin 2006 - 31 mai 2008)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Formation, Orientation et Fond Social Européen.

Description

Le projet entend offrir aux bénéficiaires une formation interculturelle, favoriser l'apprentissage de nouvelles compétences et faciliter les possibilités de travailler en Europe. La Municipalité de Torino est partenaire de ce projet, qui est mené par l'Université de Torino.

PRINCE

Titre

Taglia 25 U.E. Fits large...fits better

Financement U.E. pour le projet.

107.955 euro (50%)

dont 30.850 à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

3

Durée

12 mois (juin 2005 - mai 2006)

Contacts

Division Jeunesse et Coopération Internationale.

Description

Le projet entend sensibiliser les jeunes citoyens de l'U.E. avec les États-membres entrés dans l'Union au 1er mai 2004, avec les pays candidats à l'éventuel futur élargissement de l'Union et avec les pays frontaliers. Le projet prévoit une campagne de communication, des rencontres ciblées, ainsi qu'un programme de télévision en 6 épisodes. Le projet est mené par la Province de Torino.

SOCRATES

Titre

La société civile en Europe - Apprendre Réciproquement, Agir Ensemble

Financement U.E. pour le projet.

10.867 euro (64,0%)

entièrement à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

4 étrangers

Durée

36 mois (mars 2005 - juillet 2008)

Contacts

Division Jeunesse et Coopération Internationale.

Description

Le projet fait partie de la ligne Grundtvig 2 - partenariats pour l'amélioration de la qualité de l'éducation des adultes et pour l'accessibilité aux opportunités d'apprentissage tout au long de la vie. Le projet est coordonné par l'organisme Interculturelle Netzwerk de Berlin.

Titre

Museums tell many stories

Financement U.E. pour le projet.

12.569,93 euro (57%)

Nombre de partenaires

5 (dont 4 étrangers)

Durée

24 mois (août 2005 - juillet 2007)

Contacts

Adjoint Direction Générale - Cabinet du Maire et Service Culturel - Secteur Education au Patrimoine Culturel.

Description

Le projet montre le rôle que la culture peut avoir comme facteur de cohésion sociale. Il est coordonné par l'Institut pour les Biens Culturels d'Emilie-Romagne. L'idée est d'utiliser des objets et des collections conservées dans les musées afin de développer le dialogue interculturel. Les principaux musées Turinois se

sont impliqués dans le projet et la Ville a publié le volume *Museums Tell Many Stories. Une expérience de formation à la médiation interculturelle.*

V ACTION PROGRAM ON EQUAL OPPORTUNITIES

Titre

Latent Potential - Tapping Human and Social Capital to Promote and Support Gender Equality in Decision Making in Areas of High Social Exclusion

Financement U.E. pour le projet.

294.400 euro (78%)

dont 19.600 à la Mairie de Torino

Nombre de partenaires

9 (dont 8 étrangers)

Durée

Phase I - 13 mois (janvier 2004 - février 2005)

Phase II - 12 mois (janvier 2006 - décembre 2006)

Contacts

Secteur Égalité des Chances et Politique de Genre, Comité Projet Porta Palazzo.

Description

La première phase, conclue en 2005, s'était donnée l'objectif de promouvoir la parité au niveau décisionnel dans des domaines où le taux d'exclusion est élevé. La seconde phase prévoit de nouvelles actions au niveau local, ainsi qu'une implication sur le thème de la parité, également pour le genre masculin.

Titre

Genderwise - Le Rôle de l'Homme comme Agent de Changement dans la Conciliation du Travail et de la Vie Familiale

Financement U.E. pour le projet.

Aucune contribution.

Nombre de partenaires

11 (dont 9 étrangers)

Durée

15 mois (décembre 2005 - février 2007)

Contacts

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique - Secteur Égalité des Chances et Politique de Genre.

Description

Le projet a pour finalité de promouvoir le développement de plans d'action au niveau local et régional en faveur de l'égalité des chances, avec une mise en évidence du rôle des hommes comme agents de changement dans la conciliation de la vie de travail et de famille. Le projet a également pour objectif de développer sur ce thème un dialogue transnational.

VI FRAMEWORK PROGRAM

Titre

Hops

Financement U.E. pour le projet.

2.790.000 euro (53%)

dont 115.200 à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

13 (dont 8 étrangers)

Durée

36 mois (janvier 2004 - janvier 2007)

Contacts

Division Système d'Information et Tlc - Secteur Services Télématiques.

Description

Le projet entend réaliser une plateforme pour fournir des services aux citoyens. en utilisant l'accès vocal à un système de reconnaissance basé sur le web sémantique et sur les onthologies relatives à un domaine particulier (expérimentation avec l'agenda culturel de la période olympique) Le projet est mené par la Ville de Barcelone.

Titre

Semanticgov

Financement U.E. pour le projet.

2.720.000 euro (62%)

dont 132.500 à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

9 (dont 8 étrangers)

Durée

36 mois (janvier 2006 - janvier 2009)

Contacts

Division Système d'Information et Tlc - Secteur Services Télématiques.

Description

Le projet a pour but de vérifier les possibilités de constructions d'infrastructures, au niveau national et européen, interopérable, en mesure d'utiliser les services web, sémantiquement habilités, et facilitant la possibilité de retrouver et d'exécuter ces services. La Municipalité de Torino coordonne les activités de monitoring pour une qualité d'ensemble du projet.

Titre

Picture

Financement U.E. pour le projet.

2.279.560,83 euro (64%)

dont 62.210 à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

11 (dont 10 étrangers)

Durée

36 mois (janvier 2006 - janvier 2009)

Contacts

Division Système d'Information et Tlc - Secteur Services Télématiques.

Description

Le projet, évaluant l'impact potentiel de l'ICT dans les municipalités, a pour but d'aider les administrateurs publics à évaluer avec précision les retombées économiques et les avantages à effectuer des dépenses en systèmes informatiques. Le projet a pour objectif de favoriser la croissance du marché ICT européen et de promouvoir la standardisation des solutions et des infrastructures. La Ville de Torino est partenaire du projet qui est coordonné par SAP AG (Allemagne).

Titre

D.I.A.D.E.M. - Delivering Inclusive Access for Disabled or Elderly Members of the Community

Financement U.E. pour le projet.

1.950.000 euro (60,7%)

dont 80.300 à la Mairie de Torino.

Nombre de partenaires

6 (dont 5 étrangers)

Durée

36 mois (septembre 2006 - septembre 2009)

Contacts

Division Système d'Information et Tlc - Secteur Services Télématiques.

Description

La finalité du projet est de permettre l'accès à l'information aux personnes en difficulté. Ce projet se base sur l'hypothèse que la technologie Expert System puisse être utilisée pour diriger les inputs des utilisateurs et pour personnaliser l'assistance. Le projet est coordonné par Norsk Regnesentral (Norvège). La Ville de Torino vérifie et teste le projet prototype développé en interne.
